

QUÉDATE CONMIGO

Toma una manzana reineta,/ dame tu abrigo,/ quédate conmigo./ Hay pan recién horneado,/ nueces y queso,/ como en los cuentos.// Bajo las nubes,/ sobre la maleza,/ ahí está eso que llaman mundo./ Que vivan ahí,/ con el corazón empeñado/ y nosotros el uno junto al otro.// Las sábanas blancas, / las ropas de otro tiempo,/ se columpian al sol./ Mientras los higos de dulce olor / perfuman / nuestros trapos viejos.// Bajo las nubes,/ sobre la maleza...

RESTE AVEC MOI

Tiens une pomme reinette,/ donne-moi ta veste,/ reste avec moi./ Il y a du pain frais,/ des noix et du fromage,/ comme dans les contes.// Sous les nuages,/ au-dessus des buissons,/ là se trouve ce que l'on appelle le monde./ Qu'ils y vivent,/ avec le cœur en gage / et nous rassemblés les uns avec les autres.// Les draps tout blancs, / les vêtements d'un autre temps,/ ondulant sous le soleil./ Tandis que le doux parfum des figues / embaume / nos vieux torchons.// Sous les nuages,/ au-dessus des buissons...

01. NIREKIN GERATU

(R. Ordorika)

Tori errezil sagar bat,
eman zure paltoa,
geratu zaitez nirekin.
Ogi egin berria,
intxaurrak eta gaztaia,
ipuinetan bezala.

Hodeien azpian,
sasien gainean,
han da mundua deritzana.
Han bizi daitezela,
bihotza bahituran,
eta gu bildurik elkarrengana.

Izara zuri-zuriak,
garai bateko arropak,
kulunkatzen eguzkitan.
Piku usain eztiak
gure trapu zaharrak
gozatzen dituenean.

Hodeien azpian,
sasien gainean,
han da mundua deritzana...



LA CASA DE ELIAS

Llevo una nota de prensa en mi bolsillo,/ una noticia de un juicio de guerra./
Elías Ezkurdia y su condena: / cadena perpetua, por ser nacionalista.// Hoy
llueve / sobre Guernica, / tejados nuevos / en la vieja villa ./ Se lo llevaron
preso / y desde el alto de Lumo, / de la casa de Elías / salía humo negro.// Se
come en silencio / en casa del perdedor, / aprendí a escondidas / nuestra histo-
ria.// Elías volvió, pero otros muchos nunca lo hicieron, / tenemos presente su
callada pérdida.// Hoy llueve/ sobre Guernica...

LA MAISON D'ELIAS

*J'ai un article de presse dans la poche, / on y parle d'un procès de guerre./
Elias Ezkurdia et sa condamnation, / perpétuité parce qu'il était abertzale.//
Il pleut aujourd'hui / au-dessus de Gernika / toits neufs / dans la vieille ville./
Ils l'arrêtèrent / et du sommet de Lumo / de la maison d'Elías / sortait une
fumée noire.// Les repas se prennent en silence à la table du vaincu, / c'est
en cachette que j'ai appris notre histoire. /Elías revint un jour, mais nombre
d'entre eux ne purent en faire de même / leur défaite cachée nous accompag-
ne en permanence.// Il pleut aujourd'hui / au-dessus de Gernika...*

02. ELIASEN ETXEA

(R.Ordorika)

Egunkari ohar bat eroaten dut galtzetan
gerra epai baten berri ematen da bertan.

Elias Ezkurdia eta bere kondena,
abertzale zelako, hil arteko pena.

Euria ari du egun
Gernika gainean,
teilatu berriak
hiri zaharrean.
Preso eroan zuten
eta Lumo gainetik
ke beltza ageri zen
Eliassen etxetik.

Ixilik jan ohi da galtzailearen mahaian,
izkutuan ikasi nuen gure kondaira.

Elias itzuli zen beste asko ez ordea,
haien galera ixila daramagu aldean

Euria ari du egun
Gernika gainean...



MUNDUA BILTZEN DUEN OIHARTZUNA

Cuando no estás en tu mejor momento, / y deseas que pase el día /
quisieras escuchar / el eco que envuelve el mundo. // El eco que envuelve el
mundo / lo embellece todo, / tierra y mar, / luz y oscuridad. // El eco que
envuelve el mundo / es lo que la canción quisiera completar, / como la luz
de miles de estrellas / completa el cielo. // En días de alegres cerezas, / en
noches de pesadilla, / es tu amigo leal / el eco que envuelve el mundo. // No
dejes que la pena que llevas dentro / ahonde más en tí, / escucha felizmente
/ el eco que envuelve el mundo. // El eco que envuelve el mundo / es lo que la
canción...

L'ÉCHO QUI ENVELOPPE LE MONDE

Lorsque tu n'es pas au mieux, / et que tu attends que la journée se termine /
tu aimerais entendre / l'écho qui enveloppe le monde. // L'écho qui enveloppe
le monde / embellit tout, / la terre et la mer, / la lumière et l'obscurité. //
L'écho qui enveloppe le monde / c'est ce que voudrait devenir la chanson, /
comme la lumière aux mille étoiles / compose le ciel. // Durant les journées
aux cerises joyeuses, / lors des nuits de cauchemars, / l'écho qui enveloppe le
monde / est ton ami fidèle. // Ne te laisse pas submerger plus profondément /
par la peine qui t'envahit, / écoute et sois heureux / l'écho qui enveloppe le
monde. // L'écho qui enveloppe le monde / c'est ce que voudrait ...

03. MUNDUA BILTZEN DUEN OIHARTZUNA

(R. Ordorika)

Zure onenean ez zaudenean
desiratzen iragan dadin eguna
entzun nahi zenuke
mundua biltzen duen oihartzuna.

Mundua biltzen duen oihartzunak
den guztia edertzen du
lehorra eta itsasoa,
argia eta iluna.

Mundua biltzen duen oihartzuna
osatu nahi luke kantuak,
nola milaka izarren argitasunak
osatzen duen zerua.

Gerezi alaietako egunetan,
amets gaiztoetako gauetan,
lagun leiala duzu
mundua biltzen duen oihartzuna.



Ez utzi sakonago hondoratzen
barruan daramazun pena,
zoriontsu entzun
mundua biltzen duen oihartzuna.

Mundua biltzen duen oihartzuna
osatu nahi luke kantuak,
nola milaka izarren argitasunak
osatzen duen zerua.
Mundua biltzen duen oihartzuna,
onartu gure kantua.

EL ÁRBOL CAÍDO

Un árbol grande / ha caído / en el bosque, esta mañana. / Pasaba por allí / cuando he visto / desde el coche / el árbol caer / en el bosque. / Voy en la carretera / mejor si no lo hubiera visto. // ¿Crees que habrá cumplido su ciclo / en el bosque? / O se ha resquebrajado, / y yace sin descanso, / como nuestros corazones, / en la inquietud / que sigue al adiós. // ¿Te has sentido / expulsado del paraíso / alguna vez? / ¿Resquebrajado, / herido, / como el árbol caído / de esta mañana / en el bosque? / Pero vamos de ciclo en ciclo, / es ley de vida / renovarse. / Los árboles viven / en el bosque. // ¿Crees que ese árbol habrá cumplido su ciclo...?

L'ARBRE TOMBÉ

Un grand arbre / est tombé / ce matin dans la forêt. / Je passais par là / lorsque je vis / depuis la voiture / l'arbre tomber / dans la forêt. / Je continue ma route / j'aurais préféré / ne pas avoir vu / l'arbre tomber / dans la forêt. // Crois-tu / que cet arbre a terminé son cycle / dans la forêt ? / Ou il se sera fissuré, / comme nos cœurs, / sans repos, / dans l'inquiétude qui suit les adieux. // T'es-tu déjà senti / exclu du paradis / une fois ? / fissuré, / blessé, / comme l'arbre tombé / de ce matin / dans la forêt ? / mais nous passons d'une ère à l'autre, / c'est la loi de la vie / le renouvellement. / Les arbres sont vivants / dans la forêt. // Crois-tu...?

04. ZUHAITZ ERORIA

(R. Ordorika)

Zuhaitz handi bat
erori da
oihanean, goizean.
Pasaeran nintzen
autotik
ikusi dudanean
zuhaitz eroria,
oihanean.
Errepidean noa,
nahiago nuke
ikusi ez banu
zuhaitza erortzen,
oihanean.

Uste duzua
zuhaitzak bere aroa bete duela
oihanean?
Edo arrakalatu den,
atsedenik gabe datzan,
geure bihotzak bezala,
agurraren ondorengo ondoezan.

Paradisutik
kanporatua
sentitu al zara inoiz?
Arrakalatua,
zauritua,
nola gaurko goizaldean
zuhaitz eroria,
oihanean?
Baina arorik aro goaz,
bizitzaren legea da
berritzea.
Zuhaitzak bizirik,
oihanean.

Uste duzua...?

ENGAS MIEDO

ni puerta ha entrado, ha entrado tu voz, / alegría que ilumina los
ros rincones, esos rincones./ Siéntate a la mesa, bebe de mi vino, / esto
veo para mí y siento miedo,/ no sé qué va pasar.// No tengas miedo/
que sí / a lo que está por venir./ Dí que sí y acepta / lo que se te dará/
nos llenas.// La noche en calma con luna azul/ lleva en su regazo a
nes tanto quise./ El gallo canta en la huerta, me siento reconfortado./
ta nueva vida llevo todos sus nombres / uno por uno en mi recuerdo.//
engas miedo/ y dí que sí ...

E PAS PEUR

na porte est entrée, est entrée ta voix, / joie qui illumine les sombres
ns, ces recoins. / Assieds-toi à table, bois de mon vin / Tout ceci est
eau et j'ai peur, / Je ne sais ce qui va se passer. // N'aie pas peur / et dis
à ce qui doit venir./ Dis oui et accepte / ce que l'on t'offrira / à ces mais
es// La nuit calme à la lune bleue / porte en elle ceux que j'ai tant aimés /
q chante dans le potager, je suis réconforté, / Dans cette nouvelle vie, j'ai
oms de tout le monde / L'un après l'autre dans mon souvenir.// N'aie pas
/ et dis oui...

05. EZ BELDURRIK IZAN

(R. Ordorika)

Nire atetik sartu da, sartu da zure ahotsa,
xoko ilunak, xokoak, argitu dituen poza.
Eseri mahaian, neure ardotik edan,
hau berria da eta beldur naiz, ez dakit
zer gertatuko den.

Ez beldurrik izan
eta baietz esan
datorrenari.
Baietz onartzeari
esku beteka
emango zaizunari.

Ilargi urdinarekin bare dagoen gauak
altzoan daramatza nik hainbeste maitatuak.
Oilarrak jo du ortuan, poza barruan,
sasoi berri honetan dauzkat denon izenak
banan-bana gogoan.

Ez beldurrik izan
eta baietz esan...

¿A DÓNDE VAS SOLA?

¿A dónde vas sola, / moza garrida? A la fuente, si quieres vente conmigo. / Vamos, pues, juntos, / allí beberemos a gusto tanto vino blanco como nos plazca. // Agarrados de la cintura, / vamos a ver / qué es lo que hay en la fuente. / Vamos cuanto antes, agarrados, vamos ya / a ver eso que hay en la fuente. // Cada vez que te veo / no tengo otro pensamiento / que volver contigo a la fuente. / "No es bueno que el hombre esté sólo", / mira por dónde cumpliré la palabra del Señor. // Agarrados de la cintura, / vamos a ver... // Yo le di un ramillete / y ella a mí sólo una flor, / ya no voy camino de la fuente. / Al que está tan necesitado como yo / más le vale aprender a aceptar una limosna. // Agarrados de la cintura, / vamos a ver...

OÙ TE RENDS-TU AINSI SEULE ?

Où te rends-tu ainsi seule, sacré brin de fille ? / À la fontaine, si tu veux m'accompagner / Allons-y donc ensemble, / Nous y boirons autant de vin blanc qu'il nous plaira. // En nous tenant par la taille / Allons voir / Ce qu'il y a à la fontaine. / Allons voir au plus vite / unis l'un à l'autre allons voir / ce qu'il y a à la fontaine. // Chaque fois que je te vois / Je ne pense à rien d'autre / qu'à retourner avec toi à la fontaine. / "Il n'est pas bon que l'homme reste seul", / J'accomplis donc la volonté du Seigneur. // En nous tenant par la taille / Allons voir... / Je lui offris un bouquet / elle ne me donna qu'une fleur, / Je ne me rends déjà plus à la fontaine. / Mieux vaut aux nécessiteux comme moi apprendre / À accepter de la personne aisée un pourboire. /

06. NORA ZOAZ BAKARRIK?

(R. Ordorika)

Nora zoaz bakarrik, eder galant puska hori?
Iturrira, nahi baduzu etorri.
Goazen ba elkarrekin, hantxe edango dugu
gogotik nahi beste ardotxo xuri.

Gerritik heldu eta
goazen ikustera
iturrian zer dagoen.
Goazen lehenbailehen,
heldu eta goazen ikustera
iturrian zer dagoen.

Ikusten zaitudanero gogoan ez dut besterik,
zurekin iturrira itzultzea baizik.
"Ez da on gizona bakarrik egotea",
horra Jaunak esana betetzea.

Gerritik heldu eta...

Sorta bat eman nion, berak soilik lorea,
jada ez nabil iturrira bidean.
Ni bezain eskas denak hobe du ongi ikasia
eta asko duenari onartu erremusina.

Gerritik heldu eta...

CUANDO ENCONTRÉ PLATA

A comienzos de año, la tímida luz del atardecer / encontró plata en la nieve. / Allí te conocí. / Del mismo modo que la luz descubrió plata al atardecer. // Olor a hierba recién cortada / fue cuando recibí tu mensaje, / en Abril. / Lo recuerdo como aquel olor a hierba. // El agua retorna a la fuente, / el día sigue a la noche, / días y noches / girando como nosotros. // El sol que se impone a la sombra / ha llegado con un presentimiento, / el calor aprieta en la calle. / Fue entonces cuando supe que te necesitaba. // Después, tras la temporada de las manzanas, / me dijiste contenta al oído: / "Ahí está el nuevo año". / Días y noches pasan dulcemente por fin. // El agua retorna a la fuente, / el día...

QUAND J'AI TROUVÉ L'ARGENT

Au début de l'année, la timide lueur du soir / fit entrevoir de l'argent sur la neige. / C'est là que je te rencontrai. / De la même manière que la lumière du soir trouva l'argent. // Une odeur d'herbe fraîchement coupée / lorsque je reçus ton message / nous étions en avril. / Je me souviens de cette odeur d'herbe. // L'eau retourne à la source / le jour fait suite à la nuit / jours et nuits / tournant comme nous. // Le soleil qui s'impose sur l'ombre / est accompagné d'un pressentiment, / La chaleur submerge les rues. / Je compris alors que j'avais besoin de toi. // Ensuite, après la saison des pommes, / tu me déclaras heureuse à l'oreille : / "C'est maintenant la nouvelle année". / Les jours et les nuits s'écoulaient doucement finalement. // L'eau retourne à la source / le jour...

07. ZILARRA AURKITU NUENEOA

(R. Ordorika)

Urte hasieran, arratseko argi meheak
zilarra aurkitu zuen elurretan.
Han ezagutu zintudan.
Nola argiak zilarra arratsean.

Belar usaina moztu berri-berritan
zure mezua jaso nuenean,
Apirila zen.
Gogoan dut belar usaina bailitzan.

Iturrira itzuli dira urak,
egunak gauari darraika,
gauak eta egunak
gurekin batera itzulika.



Itzalari gailendu zaion eguzkia
aurrentipen batez heldu da,
sargori kalean.
Zure beharra nuela
jakin nuen orduan.

Gero sagar aroa iragan zenean,
pozik esan zenidan belarrira:
"Hor da urte berria".
Goxo doaz gauak
eta egunak azkenean.
Iturrira itzuli dira urak...

LLENO DE DUDAS

Este corazón terco no quiere / aceptar las cosas tal y como son./
Muchas veces hace como que no oye, / incluso cuando la respuesta es
un no rotundo./ No me ayudas nada, / ¡corazón terco, de verdad!/ No
me ayudas / a aclarar mi ánimo lleno de dudas . // Es que mi corazón
ciego no me deja / en paz de ningún modo, / me dice que vaya en busca
de la felicidad / aunque hace ya mucho que se me niega./ No me ayudas
nada, / ¡corazón ciego, de verdad!/ No me ayudas / a aclarar mi ánimo
lleno de dudas,/ a aclarar mi ánimo.

REMPLE DE DOUTES

*Ce cœur obstiné ne veut pas se résoudre / à accepter les choses telles
qu'elles sont./ Souvent il fait la sourde oreille / même lorsque la réponse
est absolument négative. / Tu ne m'aides absolument pas / Cœur obstiné,
vraiment pas ! / Tu ne m'aides pas / à dissiper ces doutes qui m'enva-
hissent. // Ce cœur aveugle ne me laisse jamais / savourer un moment
de paix / il me dit de partir à la recherche du bonheur / alors que je me
suis depuis longtemps résolu à ne jamais le connaître. / Tu ne m'aides
absolument pas / Cœur aveugle, vraiment pas ! / Tu ne m'aides pas / à
dissiper ces doutes qui m'envahissent / à dissiper tous ces doutes.*

08. EZBAIEKO GOGOAN

(R. Ordorika)

Bihotz egoskor honek ez du nahi
gauzak diren bezala onartzerik.
Ezentzunarena egiten du askotan
baita ezetza borobil denean.
Ez didazu batere lagunketan,
bihotz egoskorra, benetan!
Ezbaieko gogo hau argitzen
ez didazu laguntzen.

Bihotzitsuak ez didala uzten
inolaz ere bakean izaten,
zorionaren bila joateko esaten dit
nahiz ezetza hartu dudan aspaldi.
Ez didazu batere lagunketan,
bihotzitsu, benetan!
Ezbaieko gogo hau argitzen
ez didazu laguntzen,
gogoa argitzen.

ES PARA BIEN

¿Quién se comió al cocodrilo?/ La bermejuela. / ¿Quién atrapó al gato?
El ratoncito cojo.// El mundo está patas arriba / y los que están arriba /
dicen sinceramente:/" es para bien"// ¿Quién dijo la verdad?/ El mentiro-
so./ ¿Quién reparte el oro?/ El usurero.// El mundo está patas arriba / y... //
¿Quién impone una lengua? / El que no la sabe./ ¿Quién debilita el credo?
La cúpula eclesiástica./¿Quién instaure la paz?/ El lugarteniente./¿Quién
castiga al inocente?/ El juez justo.// El mundo está patas arriba / y...

C'EST POUR LE BIEN

*Qui a mangé le crocodile ?/ Le gardon. / qui a attrapé le chat ?/ La souris
borgne.// Le monde est à l'envers / et ceux qui se retrouvent en haut /
disent en toute sincérité : / "c'est pour le bien"// Qui avait dit la vérité ? /
Le menteur. / Qui répartit l'argent ? / l'usurier. // Le monde est à l'envers /
et... // Qui impose la langue ? / Celui qui ne la sait pas. / Qui affaiblit la foi
? / L'autorité ecclésiastique. / Qui instaure la paix ? / L'officier. / Qui punit
l'innocent ? / le juge intègre. // Le monde est à l'envers...*

09. ONERAKO DA

(R. Ordorika)

Nork jan zuen krokodiloa?
Ezkailutxoak.
Nork harrapatu katua?
Sagu herrenak.

Mundua hankaz gora
eta goian daudenak
zintzoki esanez:
onerako da.

Nork esan zuen egia?
Gezurteroak.
Nork banatzen du dirua?
Lukurreroak.

Mundua hankaz gora...



Nork inposatzen hizkuntza?
Ez dakienak.
Nork ahultzen sinesmena?
Eliza gorenak.
Nork ezartzen du bakea?
Lieutenienteak.
Nork zigortu errugabea?
Epaile zuzenak.
Mundua hankaz gora...

YA LO SABÍA

Ya sabía yo que no iba a ser para siempre, / lo he oído decir miles de veces.
Ya sabía yo que en ningún lugar hay/ rosas sin espinas.// Antes apretaba el calor, ahora está agradable./ Antes reinaba la niebla , ahora está despejado./ Si te he hecho daño, no lo tengas en cuenta, / no quiero hacer mal a nadie,/ ahora estoy bien, vente conmigo.// Perdí el norte, perdí el sur,/ no sé ni cómo conseguí llegar./ Tuve suerte de que apareciera mi estrella, / de otro modo no habría tenido un regreso feliz.// Antes apretaba el calor ...

JE SAVAIS

Je savais que cela ne durerait pas toujours, / je l'ai entendu dire un millier de fois. / Je savais qu'il n'y avait nulle part / de roses sans épines. // Il faisait avant une grosse chaleur, maintenant il fait bon / Il y avait de la brume, ça s'est éclairci. / Si je t'ai fait du mal, oublie-le, / Je ne veux causer de tort à personne, / je vais bien maintenant, viens avec moi // J'ai perdu le nord, j'ai perdu le sud, / je ne sais même pas comment je suis revenu. / Heureusement que mon étoile apparut / sinon je n'aurais pas pu revenir sain et sauf. // Il faisait avant une grosse chaleur, ...

10. BANEKIEN

(R. Ordorika)

Banekien betiko ez zela,
mila aldiz entzun izan dut hori.
Banekien inon ere ez dela
arantzarik gabeko arrosarik.

Sargori zen, orain goxo da,
lanbroa zen, orain argi.
Min eman badizut, ez hartu gogoan,
ez dut inoren kalte izan nahi,
orain ondo nabil, zatoz nirekin.

Galdu nuen hegoa, galdu iparra,
nola itzuli nintzen ere ez dakit.
Han non agertu zen ene izarra
bestela ez nintzen helduko onik.

Sargori zen, orain goxo da...



DE LA CALLE INDIA

Me he despertado con la primera luz, / oigo las campanas en casa de Andy, / el día se asoma, alegre, / en el barrio polaco. / De la calle India, / hasta la calle San Juan, / los primeros rayos de sol. // A todo el barrio le gusta el sol, / regalo que el crudo invierno dejó. // ¡Aquí está el sol! // La ciudad se va coloreando / al otro lado de la ría, / viviendas gigantes / que poco a poco se van iluminando. / De la calle India, / hasta la calle San Juan, / los primeros rayos de sol. // A todo el barrio le gusta el sol, / regalo que el crudo invierno dejó. // ¡Aquí está el sol! // El tren me lleva por el puente de hierro / enfrascado en mis pensamientos: / me gusta aquello que perdura sin cambios. / De la calle India, / hasta la calle San Juan, / los primeros rayos de sol. // A todo el barrio le gusta el sol, / regalo que el crudo invierno dejó. // ¡Aquí está el sol!

DEPUIS LA RUE INDIA

Je me suis réveillé aux premières lueurs du jour, / j'entends les cloches chez Andy, / Le jour point, joyeux, / dans le quartier polonais. / Depuis la rue India, / jusqu'à la rue San Juan, / les premiers rayons de soleil. // Tout le quartier aime le soleil, / présent offert par l'hiver si sombre, / Le soleil est là ! // La ville apparaît toute rouge de l'autre côté de la rivière, / immeubles géants / qui s'illuminent peu à peu. / Depuis la rue India, / jusqu'à la rue San Juan, / les premiers rayons de soleil. Tout le quartier aime le soleil, / présent offert par l'hiver si sombre, / Le soleil est là ! // Je traverse le pont de fer en train / plongé dans mes pensées : / j'aime retrouver les choses en l'état, inchangées. / Depuis la rue India, / jusqu'à la rue San Juan, / les premiers rayons de soleil. // Tout le quartier aime le soleil, / présent offert par l'hiver si sombre, / Le soleil est là !

11. INDIA KALETIK

(R. Ordorika)

Argi-hastean itzarri naiz,
kanpaiak Andyren etxean,
eguna piztu da, alai,
auzo poloniarrean.
India kaletik,
San Juan kalera,
eguzkiaren lehen printzak.

Auzo denak maite du eguzkia,
negu ilunak utzitako saria,
Hemen da eguzkia!

Hiria gorritz ageri da
ibaiaz bestaldean,
bizileku erraldoiak
argitzen doi doian.
India kaletik,
San Juan kalera,
eguzkiaren lehen printzak.

Auzo denak maite du eguzkia...

Burdin zubitik trenak
pentsamendutan naroa:
bere horretan dirauena
maite du ene gogoak.
Hemen eta han,
naizen munduan,
India kalean edo San Juan kalean.
Auzo denak maite du eguzkia...

